

Проректор по научной работе
ФГБОУ ВО «Елецкий государственный университет
им. И.А. Бунина»

канд. филол. наук, доцент

Галина Николаевна Попова



_____ 2017 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации

о диссертации Димитровой Нины Кръстевой

**«Терминология транспортно-экспедиционной деятельности
(структурно-семантическое описание)»**,

представленной на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

по специальности 10.02.01 – Русский язык

(Воронеж, 2016)

Вопросы, связанные с исследованием и описанием языковых единиц, формирующихся вследствие научно-технического прогресса в условиях современной цивилизации, являются весьма актуальными, что подтверждается многочисленными исследованиями в зарубежной и отечественной лингвистике. Однако это не мешает диссертации Димитровой Нины Кръстевой быть бесспорно оригинальной, поскольку данная работа представляет собой первое описание системы русских терминов, обслуживающих транспорт, экспедицию и логистику. Удачно выбранный объект исследования определяет **новизну** работы.

Актуальность темы исследования обусловлена потребностями описания профессионального языка, который, с одной стороны, связан с развитием русского языка в силу формирования транспортно-

экспедиционной области деятельности в России; с другой стороны, является знаковым продуктом эпохи глобализации, в условиях которой данная профессиональная деятельность и ее язык не имеют национальных границ.

Нельзя не отметить достаточно обширную проработанную базу фактов – материалом исследования послужили 2252 единицы, извлеченные методом сплошной выборки из лексикографических источников, в том числе из тех, что доступны в сети Интернет. Кроме того, работа имеет и хорошую методологическую базу: анализ, классификация, описание такого количества терминов проведены на основе как общенаучных, так и собственно лингвистических методов, с помощью которых достигнуты значимые выводы.

Н.К. Димитрова, видя цель своей диссертации в выявлении терминообразовательных возможностей различных способов и моделей в исследуемой области и перспектив развития формы терминов транспортно-экспедиционной деятельности (ТЭД), определяет ряд задач, которые формируют целостную логику исследования. В соответствии с ней работа имеет введение, четыре главы, заключение, библиографию, а также приложение.

Во Введении дается обоснование исследовательскому направлению работы, определяются объект, предмет и материал исследования, называются примененные методы, определяются теоретическая и практическая значимость работы, формулируются основные положения диссертации, которые затем развиваются в последующих главах.

Глава I «Научно-теоретические предпосылки исследования» концентрируется на разностороннем анализе теоретических положений, выработанных в терминоведении. Здесь автор уделяет внимание изучению термина с лингвистических позиций; с учетом различных подходов к терминосистемам устанавливает сущность отраслевого терминоведения; рассматривает те научные труды, что состоят в смежных с транспортным

экспедированием областях. В целом эта глава определяет научную платформу последующих авторских изысканий.

Глава II «Становление и развитие терминологии транспортно-экспедиционной деятельности» направлено на осмысление экстралингвистических факторов, послуживших причинами формирования терминологии ТЭД на разных этапах развития транспорта и связанной с ним сферы услуг. История вопроса помогает выделить три тематические группы: «Транспортная деятельность», «Экспедиционная деятельность», «Посредническая деятельность – и прийти к выводу, что ядро изучаемой терминологии составляет группа «Экспедиционная деятельность». В целом терминология транспортно-экспедиционной деятельности сформировалась по принципу объединения фрагментов, относящихся к транспортной и торговой деятельности.

Глава III «Типы терминов в зависимости от их формальной структуры и способа образования» дает анализ структурно-семантическим особенностям терминов избранной сферы и выстраивает модели терминообразования. На основе детального рассмотрения корневых терминов делается вывод о преобладании доли заимствований. Изучение аффиксальных терминов приводит диссертанта к выводу о том, что данная терминология не располагает специфическими средствами. При рассмотрении сложных терминов констатируется факт наличия компонентов со стандартным значением и компонентов интернационального характера в 50 процентах от всех рассмотренных сложных терминов. Большое внимание уделяется словосочетаниям, которые составляют 79,2 % от всей выборки. Они анализируются на основании количественного состава компонентов – от двухкомпонентных словосочетаний, до наиболее протяженных, включающих от 8 до 11 слов. Особому анализу подвергаются словосочетания с несклоняемым зависимым компонентом, активизация которых, по мнению диссертанта, обусловлена двумя разными тенденциями – влиянием английского языка и тенденцией к языковой экономии.

Глава IV «Проблемы построения Русско-болгарского словаря терминов транспортно-экспедиционной деятельности» обуславливает возможность лексикографического представления изучаемой терминологии в двуязычном словаре.

В заключении повторяются основные выводы по проведенному анализу транспортно-экспедиционной терминологии.

Библиография включает 184 источника, из них – 157 научных изданий на русском, болгарском, немецком, английском языках.

Приложение позволяет проследить соответствие 50 русских терминов-интернационализмов их семантическим аналогам в других европейских языках.

Теоретическая значимость работы состоит в установлении структурно-семантических особенностей русской терминологической лексики на материале, относящейся к отдельной тематической сфере.

Практическая значимость диссертации обусловлена возможностями использования ее результатов в разнообразных видах терминографической работы – при составлении словарей, в обучении переводчиков, а также при чтении спецкурсов по терминосистемам и т.п.

Достоверность результатов диссертационного исследования базируется на количественном анализе изучаемого материала, в том числе представленного в диаграммах, что обеспечивает наглядность выводов диссертанта о распределении терминов по определенным деривационным группам.

Несомненно, сильную сторону работы составляет описание типов терминов транспортно-экспедиционной деятельности в плане деривации. Тщательно анализируя формальную структуру и способы образования терминов, диссертант выявляет не только сами деривационные модели, но и языковые тенденции, их породившие. На наш взгляд, важно то, что эти тенденции устанавливаются, с одной стороны, с учетом языковых законов, с другой стороны, с учетом развития профессиональной области и

экономического сообщества в целом. Тем самым работа по структурно-семантическому анализу терминосистемы определенной сферы в полной мере вписывается в современную антропоцентрическую парадигму языкознания, призванную изучать не механическую систему знаков, а «человека в языке». Особенно важны выводы о динамическом развитии этой терминологической области. На основании антропоцентрического подхода к материалу вполне закономерно выглядит завершающая часть диссертации, посвященная перспективам лексикографирования терминов в двуязычном словаре, в частности – русско-болгарском. Диссертант изучает отдельные вопросы перевода интернационализмов, слов-синонимов и т.п., доказывает существование возможности неадекватного понимания между носителями разных языков в этой профессиональной сфере, предлагает концепцию словаря на основе двух славянских языков – русского и болгарского. Все это позволяет говорить о личном вкладе соискателя в развитие лингвистической науки.

Коснемся наших замечаний и пожеланий.

1. Отдельным частям работы не хватает языкового иллюстративного материала. В первую очередь наше замечание касается главы II, в частности, той части, в которой выделяются три группы терминов («Транспортная деятельность», «Экспедиционная деятельность», «Посредническая деятельность»), которые подразделяются на 8 тематических подгрупп и 20 тематических микрогрупп, но вся классификация представлена вне языкового материала, что лишает эту часть той научной ценности, которую она могла бы иметь при его наличии.

2. Остается неясным, почему важная в теоретическом и практическом плане глава IV, о достоинствах которой мы говорили выше, не нашла выхода в заключении, а ее ключевые положения никоим образом не отразились в Положениях, выносимых на защиту.

3. В диссертации говорится о необходимости разграничения терминов ТЭД и лексических единиц общелитературного языка, однако в

анализируемых примерах, на наш взгляд, такое разграничение не всегда прослеживается. Так, среди примеров-терминов упоминается *автостанция* (с.62), *аэропорт*, (с. 62, 63). Тогда возникает вопрос о том, как при составлении словаря предполагается разграничивать названные пласты лексики (с. 166).

4. Опираясь на статистические методы, диссертант в определенных фрагментах работы отказывается от подсчета процентного соотношения примеров и прибегает к утверждениям, неподтвержденным математическим подсчетом. Например, на с.38 читаем «Большая часть иноязычных слов, вошедших в терминологию транспортного экспедирования, заимствована из английского языка», однако доказательств преобладания англицизмов не приводится, хотя это важно с точки зрения подтверждения положения, выносимого на защиту: «5. Возрастающая потребность в номинации новых специальных понятий и практическая необходимость применения единой международной терминологии ТЭД обуславливают широкое использование заимствованных, в основном из английского языка, единиц» (с.9).

Данные замечания не снижают научных достоинств работы Н.К. Димитровой. Ею впервые проведено основательное исследование терминосистемы развивающейся области транспорта и экспедирования. Этим автор диссертации вносит существенный вклад в науку о терминах, раздвигает рамки представлений о терминологическом лексикографировании.

Автореферат и 8 опубликованных работ (3 из них в реферируемых научных изданиях) соответствуют теме и содержанию диссертации.

Все вышеизложенное позволяет заключить, что диссертация «Терминология транспортно-экспедиционной деятельности (структурно-семантическое описание)» представляет собой научно-квалификационную работу, которая содержит решение задачи, имеющей существенное значение для изучения русского языка, соответствует требованиям п. 9-11 «Положения о присуждении учёных степеней», утверждённого Постановлением

правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, и паспорту специальности 10.02.01 – русский язык, а её автор Димитрова Нина Кръстева заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык.

Отзыв составлен доктором филологических наук, профессором О.А. Мещеряковой, обсужден и утвержден на заседании кафедры русского языка, методики его преподавания и документоведения ФГБОУ ВО «Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина» 13 февраля 2017 года, протокол № 8.

Составитель отзыва:

доктор филологических наук,
профессор кафедры русского языка,
методики его преподавания
и документоведения Федерального государственного
бюджетного образовательного
учреждения высшего образования
«Елецкий государственный университет
им. И.А. Бунина»

Oleus

О.А. Мещерякова

Заведующий кафедрой
русского языка,
методики его преподавания
и документоведения Федерального государственного
бюджетного образовательного
учреждения высшего образования
«Елецкий государственный университет
им. И.А. Бунина», доктор филологических наук,
профессор

Свиридова

Т.М. Свиридова

399770, г. Елец, Липецкой обл.,
ул. Коммунаров, д. 28.1;
тел.(47467) 2-21-93
e-mail: main@elsu.ru
www.elsu.ru

